

# 自修英語一瞥

附 漢 文 註 釋

ENGLISH AT A GLANCE

Do You Speak  
English?



A New System  
On the most simple English  
for  
Self Tuition

( 四 版 )

卜 允 新 編

## 本書再版時已改訂增補

以下係本書再版時新增目錄爲初版所無者

Colours. 顏色	Page 8
House and Furnitures 房屋及傢具	" "
Minerals and Metals 礦產及金屬物	" "
Health 健康	" 27
Dressmaker 成衣匠	" 18
The Shoemaker 鞋匠	" "
Shopping 購物	" 29
Arrival 新到一地	" "
Idiomatic Expressions 習用語表達	" 30

### 自 修 的 價 值

英國史學家 Pibbon 說：『凡人有兩種教育，一種是受之他人，一種是得之自修，而後者更爲重要。』

Locke 也說：『從來沒有人，靠一位師傅的訓練與督教而於學問有所深造，或在任何學術上博的成就的。』



3 2173 3320 6

MG

H 31

30

# CONTENTS. 目 錄

The world and its elements	Age 年齡.
世界及其要素.	To ask questions 發問.
The human body 人身.	Morning 早晨.
relations 親屬.	Breakfast 早餐.
necessities 食物.	Ordering dinner 安午餐.
Eating utensils 食具	Dinner 午餐.
Time and seasons 時與季.	Tea 飲茶.
The house 房屋.	Evening 晚上.
Fruits, trees and flowers	The watch 表.
水果, 樹木及花草.	Walking 散步.
Animals, birds, fishes and	To enquire for a person
insects 動物, 雀鳥, 魚及	訪人.
昆蟲.	Travelling 旅行.
The dress 衣服.	Railway 鐵路.
Of writing 寫字文具.	Steamboat 輪船.
Countries and nations 國家	The hotel 旅館.
民族.	English language 英國語.
meetings 會見.	Spring 春.
A visit 拜會.	Summer 夏.
Expressions of joy 快樂的	Autumn 秋.
表示.	Winter 冬.
Of sorrow and joy 悲傷與	The Fire 火.
快樂.	Writing 寫字.
Of anger and blame 發怒與	The laundress 洗衣婦
譴責	

## The World and its Elements. 世界及其要素

God 上帝.

the sky 天空.

the air 空氣.

the storm 暴風雨.

the rainbow 虹.

the river 江.

the sea 海.

the ebb 退潮.

the mountain 山.

Nature 自然.

the world 世界.

the cloud 雲.

the lightning 閃電.

the fog 霧.

the lake 湖.

the tide 潮.

the shore 海岸.

the forest 森林.

## The human body. 人身

the body 身體.

the face 面部, 臉.

the forehead 額.

the tooth 齒.

the voice 聲音.

the taste 味.

the smell 嗅.

the back 背.

the skin 皮膚.

the head 頭.

the tongue 舌.

the stomach 胃.

the sight 一見.

the feeling 感覺.

the neck 項.

the leg 腿.

## Relations. 親屬

the woman 女人

the girl 姑娘.

the old man 老人

the father-in-law 岳父.

( 2 )

the brother-in-law 夫及妻之兄弟  
 the aunt 姑母  
 the boy 男孩  
 the child 兒童

the parents 父母  
 the mother-in-law 岳母  
 the cousin 堂兄弟, 堂姊妹  
 the marriage 婚姻

! Nutriments. 食物

the meal 餐  
 dinner 午餐  
 supper 晚餐  
 roast meat 烤肉  
 mutton 羊肉  
 pork 猪肉  
 bacon 脆猪肉  
 vegetables 蔬菜  
 an ome'et 包肉蛋  
 cheese 乳餅

breakfast 早餐  
 the refreshment 點心  
 boiled meat 煮肉  
 beef 牛肉  
 a leg of mutton 羊腿  
 ham 火腿  
 a sausage 香腸  
 a pie 大餅  
 cake 糕  
 eggs 蛋

Eating Utensils. 食具

the eating 喫食  
 the table-cloth 餐桌布  
 the drinking 飲酒  
 the napkin 食桌上所用之餐巾  
 嘴布  
 the plate 盤子  
 the fork 叉子

the vinegar 醋  
 the cup 杯子  
 the knife 刀  
 the spoon 調羹  
 the mustard 芥菜  
 the dish 碟子

Time and Seasons. 時與季

a century 世紀

the year 年

the month 月

the day 日

the hour 一小時

the minute 分

the second 秒

the season 季

spring 春

summer 夏

autumn 秋

winter 冬

the week 星期

The days of the week

一週的日期

Sunday 星期日

Monday 星期一

Tuesday 星期二

Wednesday 星期三

Thursday 星期四

Friday 星期五

Saturday 星期六

January 一月

February 二月

March 三月

April 四月

May 五月

June 六月

July 七月

August 八月

September 九月

October 十月

November 十一月

December 十二月

Christmas 耶穌聖誕

the morning 早晨

noon 正午

the afternoon 下午

the evening 晚上

night 夜

midnight 半夜

sunrise 日出

sunset 日落

The house. 房屋

the bell 鈴

the staircase 樓梯間

the drawing-room 客堂

the sleeping-room 寢室

the looking-glass 穿衣鏡  
 the chair 椅子  
 the carpet 地毯  
 the candlestick 洋臘台  
 the lamp 燈  
 the oil 油  
 the bed 牀  
 the pillow 枕頭  
 the soap 胰子, 肥皂  
 warm water 熱水  
 the comb 梳子  
 the servant 下人  
 the room 房間  
 the cellar 地窖  
 the stove 火爐

the dining-room 餐室  
 the kitchen 廚房  
 the window 窗子  
 the chimney 煙囪  
 the table 桌子  
 the armchair 靠椅  
 the sofa 沙發椅  
 the candle 洋臘  
 the wick 燈心  
 the light 光, 光線  
 the sheets 被單  
 the basin 臉盆  
 the towel 面巾  
 cold water 冷水  
 to comb 梳(動詞)

### Fruits, Trees and Flowers. 水果, 樹木及花草

the apple 蘋果  
 the pear 梨  
 the plum 李子  
 the cherry 櫻桃  
 the peach 桃子  
 the orange 橙子  
 the grape 葡萄  
 the walnut 核桃  
 the oak 橡樹

the rose 玫瑰  
 the tulip 鬱金香  
 the violet 紫羅蘭  
 the apple-tree 蘋果樹  
 the pear-tree 梨樹  
 the plum-tree 李子樹  
 the chestnut 栗子  
 the apricot 杏子  
 the lemon 檸檬

(5)

the nut 硬殼果.

the strawberry 楊梅.

the poplar 白楊.

the ash 槐樹.

the willow 柳.

the pink 石竹.

the lily 白百合花.

the lilac 紫丁香花.

### Animals, Birds, Fishes and Insects

#### 動物 雀鳥, 魚及昆蟲

the horse 馬.

the donkey 驢.

the dog 犬.

the duck 鴨.

the cock 公雞.

the colt 駒馬.

the goat 山羊.

the pig 豬.

the pigeon 鴿子.

the chicken 小雞.

the rabbit 兔.

the hawk 大鷹.

the bat 蝙蝠.

the peacock 孔雀.

the salmon 鮭魚.

the ant 螞蟻.

the eagle 鷹.

the pheasant 野雞.

the partridge 鸚鵡.

the lobster 龍蝦, 大海蝦.

the butterfly 蝴蝶.

### The Dress 衣服

the clothes 衣服.

the trousers 褲.

the buttons 鈕子.

the slippers 拖鞋.

the stockings 襪.

the waistcoat 無袖襯衣.

the boot-jack 脫靴之器.

the gloves 手套.

the watch 表.

the purse 錢袋.

the apron 胸前所掛之帷裙.

the petticoat 女裙, 襯裙.

the powder 香粉.

the coat 外衣.



the pocket 衣包.  
 the dressing-gown 化裝時所着  
 之外衣.  
 the drawers 襪褲.  
 the shirt 襪衣, 汗衫  
 the boot 靴.  
 the cap 便帽.

the handkerchief 手巾  
 the umbrella 雨傘.  
 the brush 刷子.  
 the fan 扇子.  
 the veil 面網.  
 the soap 肥皂.

### Of Writing. 寫字文具.

the paper 紙.  
 the writing 書法.  
 the pen 水筆.  
 the penknife 削筆刀.  
 the ink 墨水.  
 the scissors 剪刀.  
 the sealing-wax 封蠟.  
 the letter 信.  
 the envelope 信封.

the writing paper 信箋.  
 the sheet 啓事用紙.  
 the steel-pen 鋼筆.  
 the inkstand 墨水盒.  
 the pencil 鉛筆.  
 the seal 印章.  
 the ruler 尺子.  
 the note 字條, 短簡.  
 the date 日期.

### Countries and Nations. 國家與民族

the country 國.  
 the empire 帝國.  
 Europe 歐洲.  
 America 美洲.  
 Asia 亞洲.  
 the East Indies 東印度.

the United States 北美  
 合衆國.  
 England 英國.  
 Ireland 愛爾蘭.  
 Scotland 蘇格蘭.  
 the native land 本國.

the Kingdom 王國。  
 the European 歐洲人。  
 the American 美洲人，美  
 國人。  
 Africa 非洲。  
 the West Indies 西印度。  
 Brazil 巴西。  
 the Englishman 英國人。  
 the Irishman 愛爾蘭人。  
 the Scotchman 蘇格蘭人。  
 France 法國。  
 Germany 德國。  
 Holland 荷蘭。  
 Austria 奧國。  
 Russia 俄國。  
 Sweden 瑞典。  
 Denmark 丹麥。  
 Switzerland 瑞士。  
 Italy 意大利。  
 China 中國。  
 Japan 日本。  
 Siam 暹羅。  
 Burma 緬甸。  
 Portugal 葡萄牙。  
 Belgium 比國。  
 Hungary 匈牙利。

Canada 坎拿大。  
 Spain 西班牙。  
 Greece 希臘。  
 Turkey 土爾其。  
 the Jew 猶太人。  
 the Frenchman 法國人。  
 the German 德國人。  
 the Dutchman 荷蘭人。  
 the Austrian 奧國人。  
 the Russian 俄國人。  
 the Swede 瑞典人。  
 the Dane 丹麥人。  
 the Swiss 瑞士人。  
 the Italian 意大利人。  
 the Spaniard 西班牙人。  
 the Greek 希臘人。  
 the Turk 土爾其人。  
 the Persian 波斯人。  
 the Chinese 中國人。  
 the Japanese 日本人。  
 the Siamese 暹羅人。  
 the Burmese 緬甸人。  
 the Portuguese 葡萄牙人。  
 the Belgian 比國人。  
 the Hungarian 匈牙利人。  
 the Canadian 坎拿大人。

Colours. 顏色

black 黑.	blue 藍.
brown 棕.	green 綠.
gray 灰.	orange 橙黃.
purple 紫.	red 紅.
white 白.	yellow 黃.

House and Furniture. 房屋及傢具

bedroom 臥房.	looking-glass 穿衣鏡.
carpet 地毯.	blanket 毛毯.
cupboard 碗櫃.	ceiling 天花板.
cushion 椅墊.	curtain 簾子.
kettle 水壺.	floor 地板.
kitchen 廚房.	arm chair 安樂椅.

Minerals and Metals, 鑛產及金屬物

brass 黃銅.	coal 煤.
chalk 白墨.	crystal 水晶石.
copper 銅.	glass 玻璃.
diamond 金鋼石.	iron 鐵.
gold 金.	lime 石灰.
lead 鉛.	mercury 水銀.
marble 大理石.	ruby 紅寶石.
pearl 珍珠.	soda 蘇打.
silver. 銀.	stone 石頭.
steel 鋼.	tin 錫.
opal 貓兒眼.	cement 水門汀.

( 9 )

## Meeting 會見

- Good morning 早安.
- Good afternoon 午後問安語.
- How do you do? 你好嗎.
- How are you 意義同上.
- Very well 很好.
- I am very well 我很好.
- Pretty well 很好.
- How is your father? 令尊好嗎?
- How is your mother? 令堂好嗎?
- I am not well 我不舒適.
- I am unwell 意義同上.
- She is not well 她不舒適.
- He is not well 他不舒適.
- He is very ill 他病得沉重.
- She has a cold 她着了涼.
- I have the toothache 我的牙痛.
- I must go 我要去了.
- I am going now 我現在要去了.
- It is time to go 此刻是該去的時候了.
- Good bye 再見.

## A Visit 拜會

- Is there a knock? 有人敲門嗎.
- It is Mr. A 這是 A 先生.
- It is Mrs. B 這是 B 夫人.
- I am glad to see you 我高興見你的面.

Pray be seated 請坐下，請得位。

What news is there? 有何消息。

Good news 好消息。

Do you believe it? 你相信嗎

I don't believe a word of it 我一個字都不相信。

I think so 我想是這樣的。

I think not 我不是這樣想。

Who told you 誰告訴你的。

Have you heard from home? 你得着家中的信息嗎。

The postman brought me a letter to-day 郵差今天給我帶了一封信來。

Sad news 凶報，悲慘的消息。

Will you dine with us? 你願同我們一道用膳嗎。

No, thank you 不，謝謝你。

I cannot stay 我不能留下。

You are in a great hurry 你很匆忙。

I have a great deal to do 我有許多要做的事。

### Expressions of Joy 快樂的表示

What! 甚麼

Is it possible! 這是可能嗎?

How can it be possible! 這是怎麼可能呢

Who would have believed it! 誰會相信這樣的事

Indeed! 當真的麼

It is impossible 這是不可能的。

That cannot be 那是不會的。

I am astonished at it 我對此事所驚異。

(11)

You surprise me 你使我吃驚。

It is incredible 這超難以置信的。

### Of Sorrow and Joy 悲傷與快樂

I am sorry 對不起，我很抱歉。

What a pity! 惜哉!

It is a great pity 這是一件最可惜的事。

It is a sad thing 這是一件悲傷的事。

It is a great misfortune 這是一個最大的不幸。

I am glad of it 我很喜歡這樣。

It gives me pleasure 這使我愉快。

It gives me great joy 這事給我最大的快樂。

How happy I am! 樂哉我也!

I congratulate you 我祝賀你。

### Of Anger and Blame 發怒與譴責

I am angry 我生氣了。

He is very angry 他很生氣。

Don't be angry 不要生氣。

Why don't you do it? 你為何不做這事呢?

What a shame! 恥辱殊甚。

How could you do it? 你怎麼能那樣做的?

I am ashamed of you 我愧見君面。

You are very much to blame 這完全歸咎於你。

Be patient 耐煩些。

I will improve 我會改進。

Age 年齡

How old are you? 貴庚幾何?

I am twenty 我二十歲了。

I shall soon be thirty 我不久就有三十歲了。

She cannot be so young 她不會如此年輕。

He must be older 他一定要年長些。

I did not think you were so old 我想不到你的年紀有這  
樣大。

How old is your aunt? 你的姑母有多大年紀。

She is nearly ninety 她將近九十歲了。

It is a great age 這是一種高壽。

He begins to grow old 他開始在老了。

### To Ask Questions 發問

What do you say? 你說甚麼。

Do you hear me? 你聽見我嗎。

I don't speak to you 我沒有對你說話。

Do you understand me 你懂得我嗎。

What is that? 那是甚麼。

Why don't you answer? 你爲何不答應。

What do you mean? 你是甚麼意思。

You speak English I suppose 我想你會說英文的。

Very little Sir 說得很少先生。

Do you know Mr. H? 你認識 H 先生嗎。

I do not know him 我不認識他。

I know him by sight 我見了面會認識他的。

I know him by name 我僅識其名未見其人。

What do you call that? 你叫那個是甚麼。

What is that in English? 那個英文叫甚麼。

( 18 )

What do you call that in English? 意義同上。

What does that mean? 那是甚麼意思。

What is it good for? 這有何用處。

It is good for nothing 這是無用處的。

Is it nice? 這是很好嗎。

**Morning 早晨**

An early morning 一個很早的早晨。

It is a fine morning 這是一個清爽的早晨。

What o'clock is it? 現在幾點鐘。

It is nearly eight 將近八點。

Light a candle 點上一枝洋燭。

I am going to get up 我要起牀了。

Get me some hot water 給我預備點熱水。

Make haste 趕快一點。

There is no towel 沒有面巾。

Bring me some soap 給我拿點肥皂來。

I want to wash myself 我要盥洗。

Did you sleep well? 你睡得舒服嗎。

Very well, thank you 很好,謝謝你。

I could not sleep 我不能睡眠。

I was so tired from travelling 我旅行得過於疲乏了。

**Breakfast 早餐**

Breakfast is ready 早餐預備好了。

Is breakfast ready? 早餐預備好了嗎。

Come to breakfast 來用早餐。

Does the water boil? 這個水滾開了嗎。



( 14 )

This water has not boiled 這個水沒有煮開過。

Is the tea made? 茶泡好沒有。

Give me a cup of tea 給我一杯茶。

A cup of coffee 一杯咖啡。

Do you drink tea or coffee? 你喝茶還是喝咖啡。

This cream is sour 這個乳酪是酸的。

Will you take an egg? 你吃一個蛋嗎。

These eggs are hard 這些蛋都煮老了。

Give me the salt 把鹽給我。

Pass me the butter 把黃油遞給我。

This is fresh butter 這是新鮮黃油。

This butter is not fresh 這個黃油不新鮮。

Give me a spoon 給我一隻調羹。

Is the coffee strong enough? 這個咖啡濃得合式嗎。

We want more cups 我們還要一些杯子。

Take some more sugar 再添一些糖。

Cold meat 冷肉。

Chocolate 朱古力糖。(可可糖)

A fork 一把叉子。

The knife is blunt 是把刀是鈍的。

You can take away the things 你可以把這些東西拿開。

### Ordering Dinner 安午餐

Have you ordered dinner? 你已經安排了午飯嗎。

I will order dinner 我即安排午飯。

Show me the bill of fare 把菜單給我看。

Waiter 侍者。茶房。

What soup will you have? 你用甚麼湯.

Beef-soup 牛肉湯.

Macaroni soup 空心粉湯.

Have you any roast-beef? 你們有烤牛肉嗎.

Not to-day 今天沒有.

We have very fine fish 我們有很好的魚.

Roast mutton 烤羊肉.

What wine will you have? 你喝點甚麼酒.

What time will you dine? 你幾時吃午飯.

We shall dine at six o'clock 我們六點鐘吃午飯.

Be punctual 必須遵守時刻.

### Dinner 午餐

To what shall I help you? 我能幫你做點甚麼.

Will you take soup? 你願意用點湯嗎.

Yes, if you please 是的, 對不住.

Help yourself 隨意請用.

It is excellent 是這很精美的.

I like English cookery 我喜歡英國烹飪.

I do not like foreign cookery 我不喜歡外國烹飪.

Do you take pepper? 你要胡椒嗎.

Here is a spinach 這裏有一把菠菜.

Give me the mustard 把芥菜給我.

Change the plates 換換盤子.

Give me a clean knife and fork 給我一把乾淨的刀和叉子.

I want a spoon 我要一隻調羹.

Are you hungry? 你饑餓嗎.

Not very 不很饑餓。

I am very hungry 我很饑餓。

You do not eat 你簡直不吃。

Are you thirsty? 你渴嗎。

I am very thirsty 我很渴。

I am dying of thirst 我渴死了。

Take a glass of wine 喝一盃酒吧。

Bring me a glass of water 給我帶一盃水來。

Give me something to drink 給我一些喝的東西。

I want some beer 我要一些啤酒。

I have dined well 我已吃痛快了。

### Tea 飲茶

Let us drink tea 我們可以喝茶。

Tea is quite ready 茶已十分備預好了。

They are waiting for you 他們在等候你。

I am coming 我來了。

Pour out the tea 把茶倒出來。

The tea is very weak 這個茶很淡。

Where are the sugar tongs? 糖鉗子在那裏。

A slice of bread and butter 一片麵包和黃油。

Will you take some cake? 你願意吃點餅子嗎。

A small piece 一小塊。

This is excellent tea 這是最精美的茶。

Is it green tea? 這是綠茶嗎。

It is the best tea 這是最好的茶。

Have you finished? 你完了沒有。

Take another cup 再喝一盃吧。

### Evening 晚上

It is late 現在晏了。

It is not late 現在不晏。

It is still early 現在還早。

Are you tired? 你疲乏了嗎。

Not at all 毫不 (疲乏)

It is time to go to bed 這是該睡的時候了。

It is a fine evening 這是一個清朗的夜晚。

It is moonlight 這是一個月光之夜。

I wish you a good night 我願你晚安。

I am sleepy 我疲倦了。

### The Watch 表

What o'clock is it? 現在幾點鐘。

My watch has stopped 我的表已停。

It does not go 牠不走了。

I forgot to wind it up 我忘記上牠。

My watch is too fast 我的表太快了。

It is five minutes too slow 牠稍慢五分鐘。

It goes right 牠走得很好。

Twenty minutes to seven 七點差二十分。

It has just struck eight 剛敲過八點。

The clock is striking 這個鐘正在打。

### Walking 散步

Shall we take a walk? 我們去散步嗎。

Yes, let us walk 是的, 我們可以走走.  
Where shall we go? 我們往那裏去呢?  
On the high road 走上大路去罷.  
There is a good deal of dust 灰塵太大.  
Into the fields 走入田裏去.  
They are reaping 他們正在收穫.  
They are making hay 他們正在割草晒乾.  
What a pleasant scent! 多麼可人的一種香味.  
Let us take a walk into the town 我們可以進城去散步.  
What street is this? 這是甚麼街.  
Where does it lead to? 這條街通到那裏.  
A fine street 一條美麗的街.  
Look at the soldiers 看看這些兵士們.  
Where is the Great East Street 東大街在那裏.  
To the left hand 向左手轉彎.  
To the right hand 向右手轉彎.  
Is the village far from here? 村莊離這裏很遠嗎.  
About a mile 約有一英里.  
There it is 那裏便是了.

### To enquire for a person 訪人

Do you know Mr. F? 你認識 F 先生嗎.  
I do not know anybody of that name 我不知道那個姓名的人.  
Does he live here? 他住在這裏嗎.  
He lives in this house 他住在這座房子裏.

I know him intimately 我同他很熟識。

I am very intimate with him 我同他很相熟。

He is my friend 他是我的朋友。

I have known him a long time 我認識他很久了。

Where does he live? 他住在那裏。

He lives in Chun Hsi Lu No. 10 他住在春熙路第十號。

When is he at home? 他何時在家。

You will find him at home at 2 o'clock 兩點鐘的時候你可以碰見他在家裏。

He lives close by 他住在附近。

Is it far? 那很遠嗎。

Can you direct me to his house? 你能否領我到他家裏去。

I will show you where he lives 我可以指示你他的住處。

This is the market 這個是市場。

This is the street 這就是他住的街道。

This is the house 這就是他住的房子。

Here he lives 他便住在這裏。

## Travelling 旅行

Are you going to Germany? 你打算到國德去嗎。

I intend to go to the Rhine 我意欲到萊茵去。

When do you think of going? 你預備幾時去呢。

How long shall you stay? 你打算居住好久呢。

About a month 大約一個月。

I set out tomorrow 我明天動身。

( 20 )

Have you made all your preparations? 你的一切準備都辦好了嗎。

Everything is ready 一切都準備好了。

I shall go by railway 我由鐵道出發 ( 意即坐火車去 )

Have you a passport? 你有一張護照嗎。

Do not forget the passport 不要忘記辦理護照。

It is the thing you want most 這是你最不可少的一樣東西。

Drive me to the railway station 把我開到火車站去。

Do not be in a hurry 不要過於匆忙了。

The train starts in 10 minutes 火車在十分鐘內便要開行。

### Railway 鐵路

I want a ticket for Shanghai 我要一張到上海的車票。

Where is your luggage 你的行李在那裏。

It is too heavy 這是太重了。

Here are the tickets for the luggage 這些是行李票。

The train is just going to start 這個火車正要開行。

The train is now starting 這個火車現在開動了。

It does not go very fast 牠開得並不很快。

They stop at every station 每一個站口都要停車。

It is a long journey 這是一個長途旅行。

Yes, from ten to twelve hours 是的。十至十二小時的光景。

### Steamboat 輪船

When do you start? 你幾時動身?

at 9 o'clock 在九點鐘的時候。

They are going to start 他們要動身了。

Let us go down into the cabin 我們下到房艙裏去吧。

Where is my berth? 我的舖位在那里。

Your name is written on it 上面寫有你的名字。

Let us go on deck 我們到船面甲板上去吧。

The tide is strong 這個潮水洶湧得很。

The sea is rough 這個海面的波浪很大。

The wind is against us 這風正向着我們吹來。

We shall have a long passage 我們將有一段長久的行程。

I feel sea sick 我覺得暈船了。

The sea is getting calm 海面已平靜。

The sea is quite smooth 海面十分平滑。

What a beautiful passage 多佳美的一段行程。

Come to the custom house 走到海關來。

You will find all your luggage at the custom house 你在  
海關那里可以見着你所有的行李。

Will you examine this trunk? 你要檢驗這個箱子嗎。

Have you anything to declare? 你有應該報稅的東西嗎。

Not that I know of 我想沒有甚麼應該報稅的。

## The Hotel 旅館

Which is the best hotel? 那一處是最好的旅館。

There are several very good ones 很好的倒有幾家。

Let us go to the hotel Sullivan. 我們到沙利文飯店去。



( 22 )

You will find it very comfortable 你會發覺那是很舒適的旅館。

Waiter, take the gentlemen to No. 6, on the first floor 茶房，領先生們到一層樓六號房間去。

Let us have some supper soon 我們須馬上吃點晚飯。

You will find it ready in the dining-room 你會看見晚飯已在膳廳裏預備好了。

I am going to bed 我要去睡了。

Call me to-morrow morning at six o'clock 明天早晨六點鐘請叫我。

I am leaving by the early train 我趕早車動身。

Bring me the bill 把賬單給我拿來。

I hope you have been satisfied 我希望你住得滿意。

I wish you a happy journey 我祝你一路福星。

English Language 英國語

Can you read English? 你會唸英文嗎。

I read it very well, but I cannot speak it 我唸得很不錯，惜乎不能口說。

Do you speak English? 你會說英文嗎。

I speak it a little 我略會一點。

I do not understand it. 我不甚懂得。

People speak so fast 有些人說得這樣快。

You have had but little practice 你不過僅僅有過一點練習。

You have a good pronunciation 你的發音很好。

Who was your master? 你的先生是誰。

How long have you learned it? 你曾經學過好久.

A short time only. 只是一個短期間.

Your sister speaks it perfectly. 你的姐姐說得很完善.

It is a difficult language. 這是一個艱難的語言.

You will learn it soon. 你不久便可以學會的.

A month or two in England and you will know it. 在英國  
住上一兩個月你就可以知道了.

### Spring 春

Spring has come. 春天來了.

It is still cool. 天氣還涼.

It is spring weather. 這是春天的氣候.

The trees are beginning to bud. 樹木都開始發芽了.

The season is very forward. 這一季節是有點過早了.

The sun is so warm. 這太陽是如此的熱.

There are some flowers. 那裏有一些花.

Gather some tulips. 採集一些鬱金香.

As many as you please. 隨你盡量的採折.

The season is very backward. 這一季節是有點過晚了.

### Summer 夏

Summer is coming. 夏天到了.

It is becoming warm. 天氣變熱了.

It is almost hot. 天氣差不多熱了.

It is a splendid day. 這是一個佳日.

The heat is great. 這個熱度很大.

The heat is unbearable. 這個熱度是難以忍受的.

Let us take a bath 我們洗個澡吧。

I think we shall have a storm 我看快有狂風暴雨了。

The clouds are gathering 雲彩都聚攏了。

It thunders fearfully 雷打的真可怕。

What a storm 好大的風雨呵。

The sky begins to clear 天已開始放晴。

The weather is clearing up 天氣已清明起來了。

There is a rainbow 那裏有一道虹。

The sun breaks out 太陽出來了。

### Autumn. 秋

Summer is over 夏天已過。

The heat is past 熱度已過去了。

The mornings and evenings are cool 早晚都涼爽了。

The leaves are beginning to fall 樹葉都開始墜落了。

It is the time of the vintage 這已到了收穫葡萄的時候。

How happy the people are 這些人是快樂極了。

It is soon dark 天快要黑了。

It is a fine night 這是一個佳爽的夜晚。

Is it moonlight 這是月光嗎。

It is full moon 這是月圓之夜。

Do you think it will rain? 你看天會下雨嗎。

I am afraid so 我想也許會的。

It hails 天在下雹了。

It rains 天在下雨了。

It is very windy 這天氣是多風的。

## Winter. 冬

**It is winter** 現在是冬天了。

**The days are so short** 日子都這樣的短。

**It is bad weather** 這是不好的天氣。

**The sky is overcast** 天空已陰暗。

**It snows in great flakes** 雪片紛紛在下。

**It freezes very hard** 冰結得很堅硬。

**Can you skate?** 你會滑冰嗎。

**The ice is thick enough** 這個冰已厚得可以了。

**It is healthy weather** 這是最健康的氣候。

**It is slippery** 這是溜滑的。

**The ice is thawing** 雪正在化。

**The streets are very wet and dirty** 這些街道又濕又  
不清潔。

## The Fire. 火

**Light the fire** 把火點燃。

**This is a stove** 這是一個火爐。

**Do you put the wood in there?** 你放些木柴在那裏面嗎。

**Yes, when the stove is hot, you will have a warm room**  
是的, 當火爐發熱的時候, 你就有一間暖和的屋子了。

**It warms the rooms so much better** 這些屋子溫暖得好  
多了。

**I prefer an English coal fire** 我寧願英國式的煤火

**It is so cheerful** 那使人舒暢得多。

**Do you burn no coals in China?** 你們在中國不燒煤嗎。

(.26)

We burn wood 我們燒木柴。

We have great forests; and wood is here cheaper than coal fire 我們有大森林。這裏的木柴比煤火便宜些。

### writing. 寫字

I want some paper 我要一些紙。

Have you any envelopes? 你有信封嗎?

I want a sheet of blotting paper 我要一張吸墨紙。

I have a letter to write 我有一封要寫的信。

I must write a letter 我必須寫一封信。

What is the day of the month? 今天是本月的甚麼日子。

It is the 16th 今天是十六日。

Where is the post-office 郵政局在那裏。

Pay the postage 付清郵資。

Take care of the letter 注意這封信。

### The Laundress. 洗衣婦

You bring my linen very late 你把我的衣服拿來遲了。

You have washed it well 你漿洗得很好。

I like my collars stiff 我喜歡硬領。

You do not put starch in it 你沒有放澱粉在裏面。

See how badly that is done 你看那是做得多麼不好。

You must take it back 你應該把牠拿回去。

This is badly ironed 這個燙得太壞。

This shirt is scorched 這件汗衣都燙焦了。

You have spoiled this shirt 你弄壞了這件汗衣。

The handkerchief does not belong to me 這條手巾不是屬於我的。

You have torn this dress 你把這件衣服都撕破了。

You have kept a pair of stockings 你那裏還有一雙襪子沒有拿來。

A nightshirt is wanting 缺少了一件睡衣。

Have you your bill? 你的賬單帶來沒有。

You must wash better or I must give my linen to some other laundress 你要洗好一點，不然我的衣服就要給另外人的洗衣婦去洗了。

### Health. 健康

How are you? 你好嗎。

I am very well 我很好。

I am not very well 我不甚舒適。

I am ill 我病了。

I have a headache 我頭痛。

I feel sick 我覺得病了。

I have a sore throat 我的喉嚨痛。

I have got a chill 我受了涼。

Send for the doctor 請醫生來。

She has a cough 她患咳嗽病。

She is pretty well 她非常舒適。

She is hoarse 她的嗓子啞了。

How much is the doctor's fee for a visit? 醫生出診一  
次的取費是多少。

### Dressmaker. 成衣匠

Here is the dressmaker 成衣匠到這裏來了。

Show her in 領她進來。

Have you brought my dress? 你把我的衣服帶來了嗎。

Here it is 就在這裏。

Will you try it on? 你願意穿上試試嗎。

It fits you very well 這件衣服很合你的身。

The skirt is too narrow 這下身的裙子太窄狹了。

It is too short 這太短了。

Make all these alterations 把這一切改變的地方弄好。

What trimming would you put on? 你喜歡上面用甚麼  
滾邊。

Light blue ribbon 用淺藍色的辮子。

When can I have it? 我甚麼時談取件呢。

You shall have it on Saturday 禮拜六你就可以有了。

### The Shoemaker. 鞋匠

I wish to see some shoes 我要看幾雙鞋子。

The soles are rather thick 這些鞋底略厚一點。

They are too tight 這些鞋子太緊了。

I cannot get my foot in 我的脚不能穿進去。

Here is a shoe-horn 這裏有一根鞋拔。

I cannot walk in them 我穿上這鞋不能走路。

They hurt my toes 這鞋傷了我的足趾。

Besides, they are too short 並且也太短了。

### Shopping. 購物

Show me some cotton 拿幾種棉布給我看看。

What is the price? 甚麼價錢。

That is too much 那太多了。

I will take this 我就買這個。

Will you send them at once? 你可以立刻給我送去嗎。

I want some calico 我要買點白洋布。

I should like to see some ribbons 我喜歡看幾種帶子。

This colour is too dark 這個顏色太暗了。

What is this a yard? 這個多少錢一碼。

Show me some gloves 拿幾雙手套給我看看。

What are they a pair? 多少錢一雙。

It is too dear 這是太貴了。

Show me some others 另外拿幾種旁的樣子給我看看。

Try on these 套上試試。

They fit you very well 很合你的式。

I will take them with me 我就買這個帶去。

Send all this home directly 把這東西都直接送回家。

### Arrival. 新到一地

Call a cab 叫一輛馬車。

Put my luggage in the cab 把我的行李放在車上。

Drive me to 把我開到……去。

What is the fare by the hour? 每一小時的車費多少。

Drive quickly! 車趕快點。

I wish to get out 我要下車。

### Idiomatic Expressions. 習用語表達

Is there anyone who speaks English here? 這裏有會說英



文的人嗎。

You have a good accent 你有一種好音調。

I beg your pardon 對不起，請恕罪。

What does it signify? 這有甚麼意義呢。

What is the matter 甚麼事情。

What is it about? 這究竟關於甚麼事。

What is to be done? 到底怎麼辦呢。

I have not a notion 我沒有絲毫的觀念。

What do you say? 你說甚麼。

Is it slippery out of doors? 門外是很溜滑嗎。

Everybody knows it 這是人人知道的事。

That is of no consequence; 那是不關緊要。

I give it up 我放棄這件事 ( = 我不知道 )

Where have you come from? 你由那裏來的。

I do it in spite of myself 我不顧己身而爲之。

I am sure of what I say 我深知我所說的。

I have come to tell you 我特來告訴你。

I don't think much of it 我不多想這事。

She is always well dressed 她常常都講究穿好衣服。

I can bear it no longer 我再也忍受不下去了。

I have been told 我曾聽人說過。

I am used to it 我已習慣這樣了。

I am not able to do it 我不能夠做這事。

It is not my fault 這不是我的過錯。

I could not help it 我不能自持了。

川康英文報社出版部

# 現已出版各書

SCIENCE STUDENT

英文科學文範 \$3.00

(此書為本年度最精粹之英文讀物)

Military Terms

英華軍語彙編 \$3.50

Graded Spelling Book Vol. II

英文拼字漸進法中集 \$2.50

Stories from Denmark

丹麥故事 \$2.20

The Use of English Synonyms

英文類語用法 \$2.50

## 自修英語一瞥

版權所有 翻印必究

編者	者	(George Pu) 卜允新
發行	者	川康英文報社出版部
		(成都春熙北段青年會內)
經售	處	本市各大書店
		每冊實售國幣貳元五角
		(外埠均加郵費)

中華民國三十一年九月四版

四川省圖書雜誌審查處  
發給審查證圖字第〇〇九號



\$2.50

